

Bedienungsanleitung für M250 EVO Balkenmäher

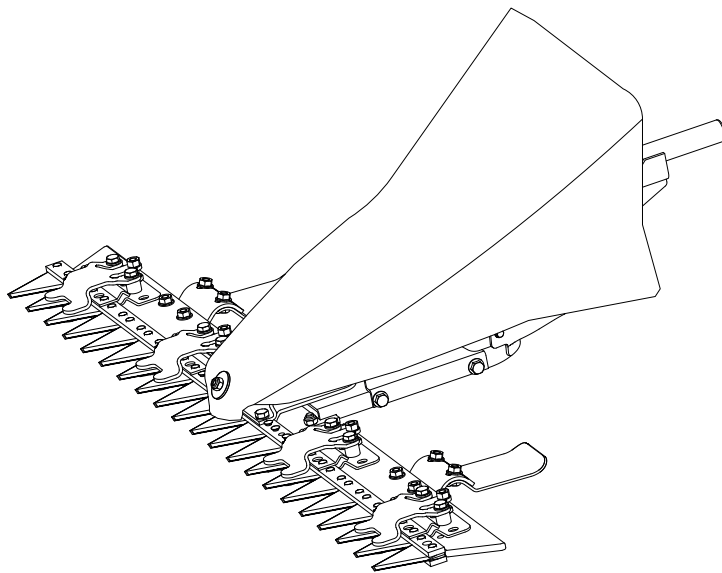


eurosystems Deutschland
Motorgeräte Handelsgesellschaft mbH

Im Fuchshau 14
D-73635 Rudersberg
Tel: +49 7183/30 590-0
Fax: +49 7183/30 590-20
info@eurosystems.info
www.eurosystems.info

MADE IN ITALY





LIBRETTO USO E MANUTENZIONE BARRA FALCIANTE
INSTRUCTIONS AND SERVICING BOOKLET FOR CUTTER BAR
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH BALKENMÄHER
MANUEL D'UTILISATION BARRE DE COUPE BILAME
NAVODILA ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE STRIŽNE KOSE

Fig.1

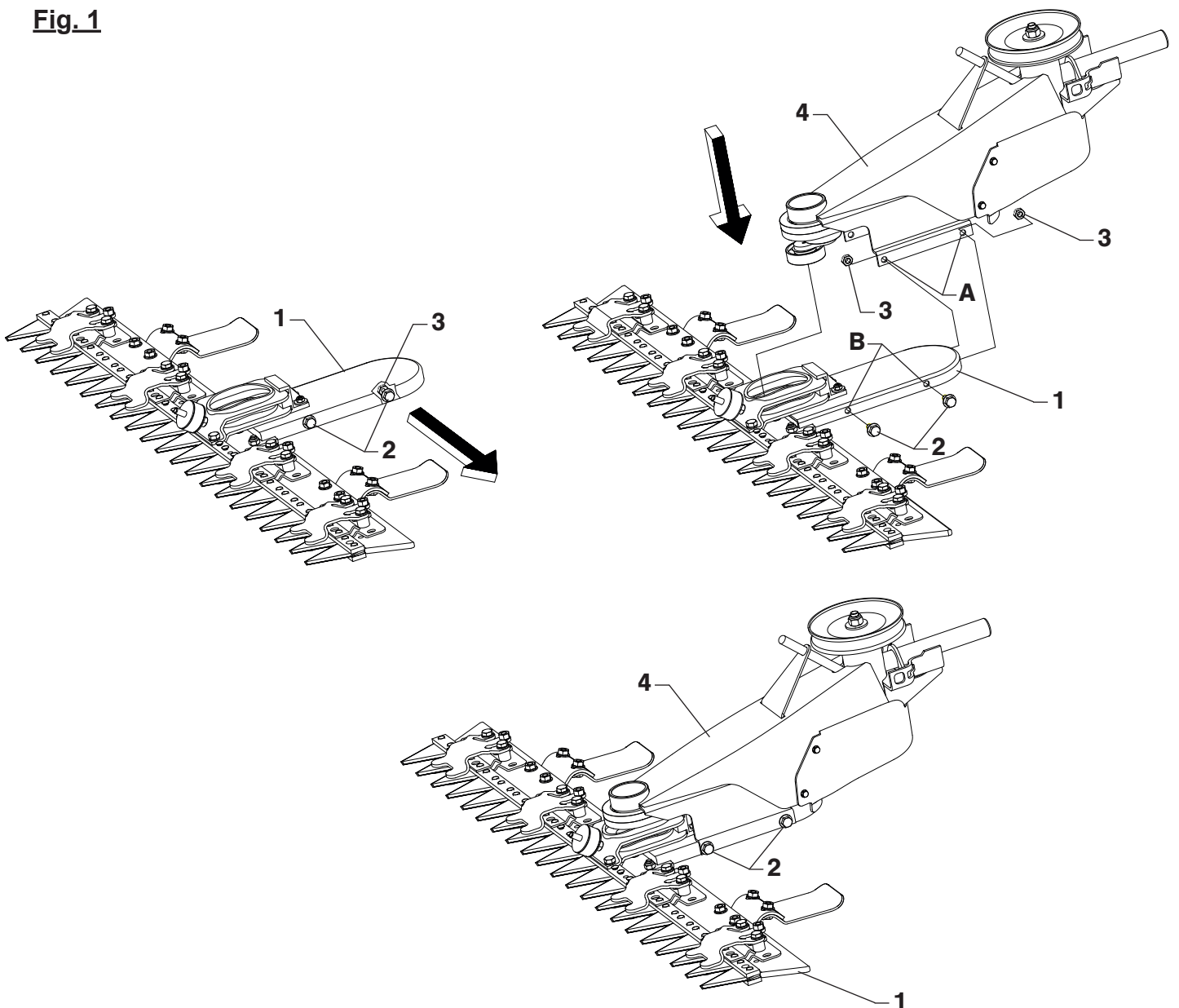


Fig. 2

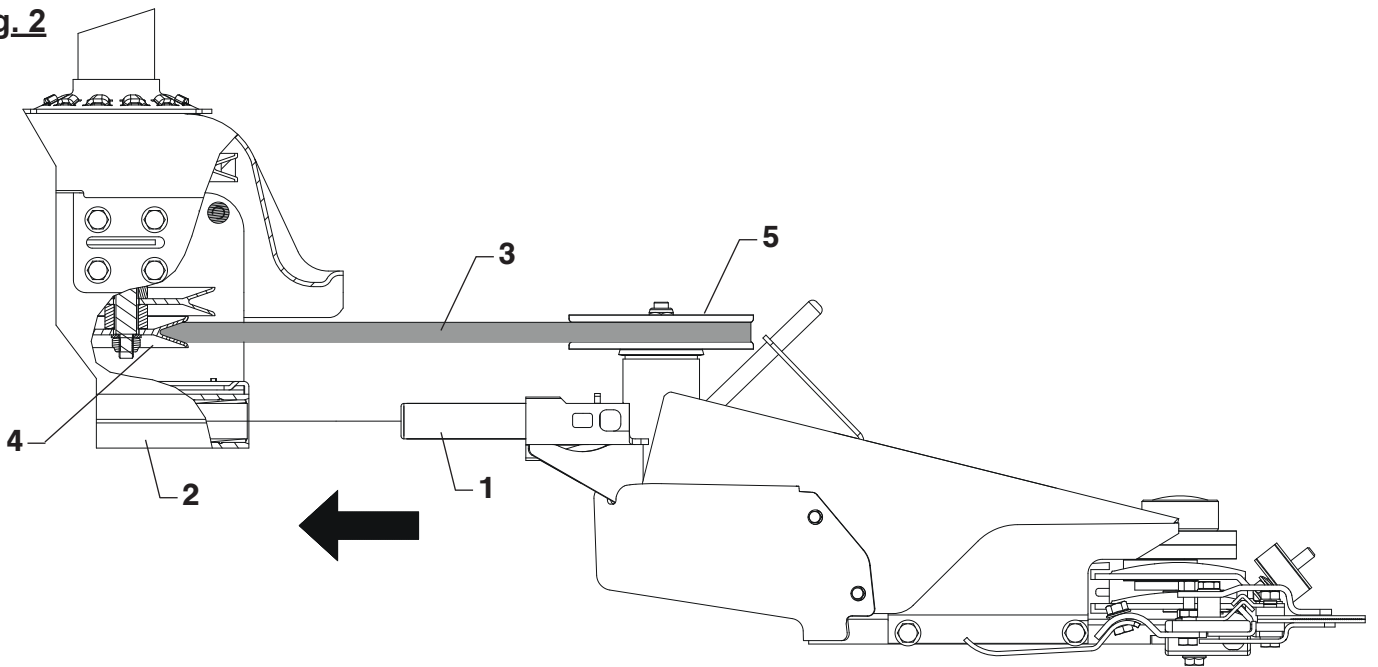


Fig. 2A

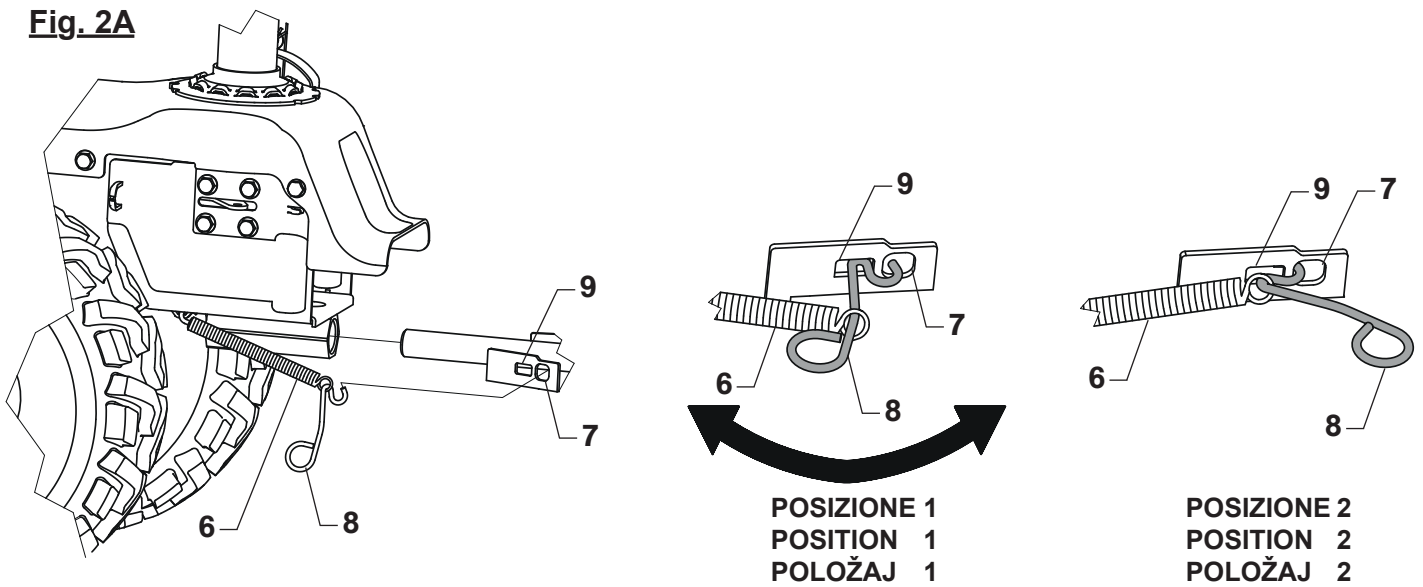


Fig. 3

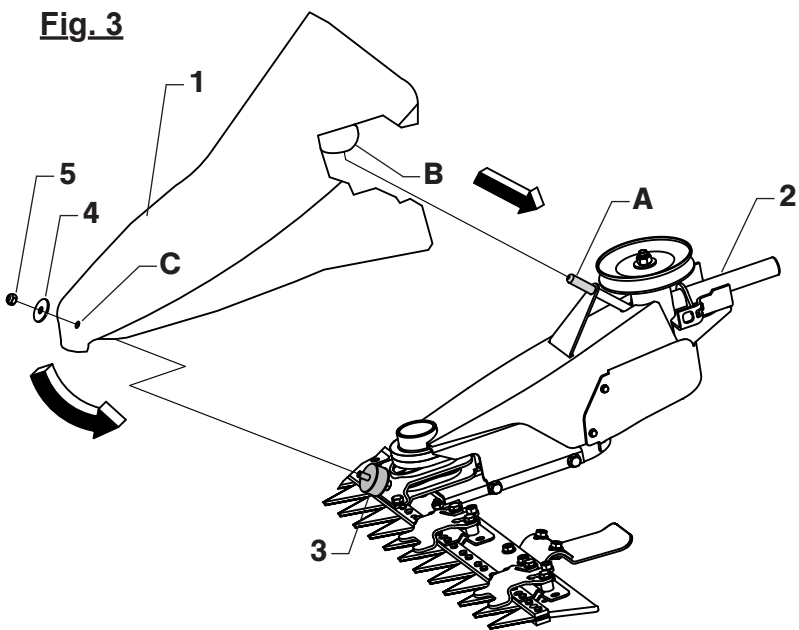


Fig. 4

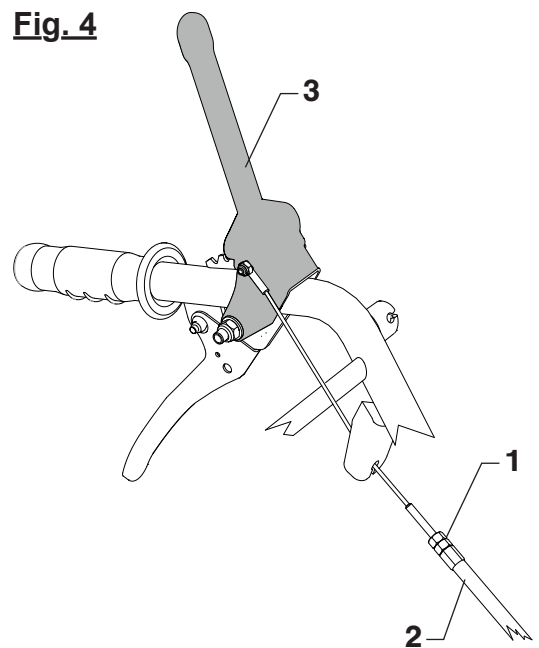


Fig. 5

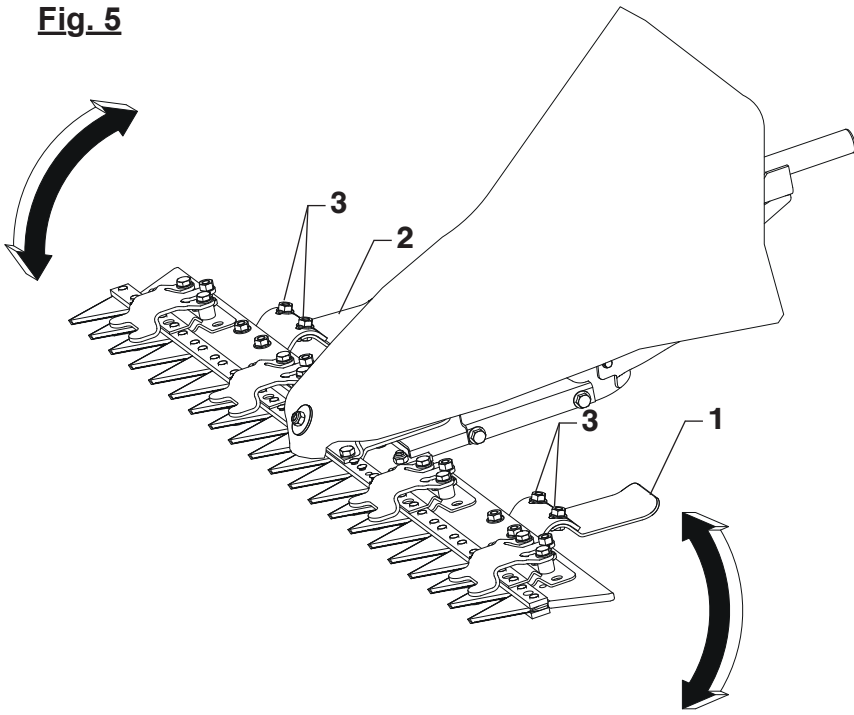


Fig. 6

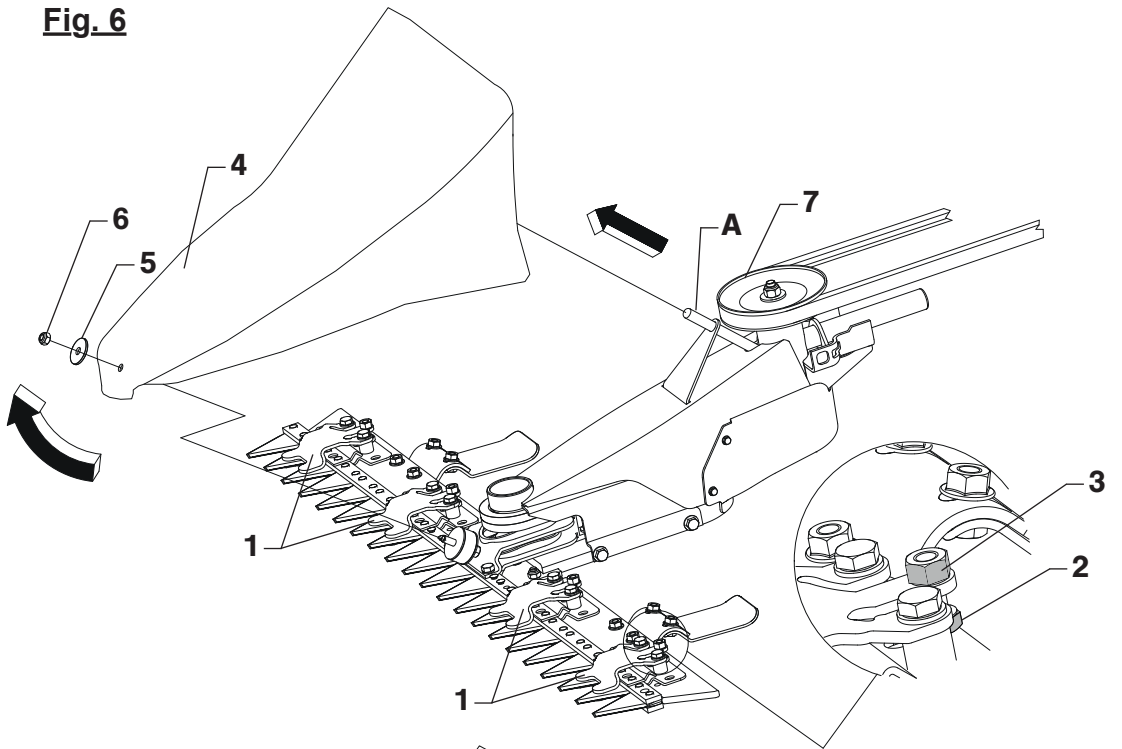


Fig. 7

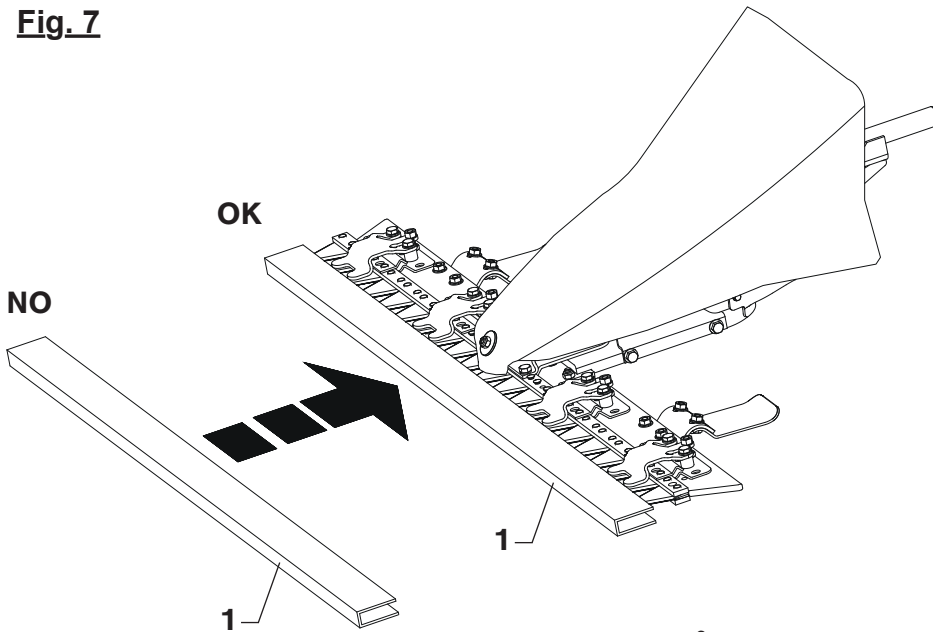


Fig. 8

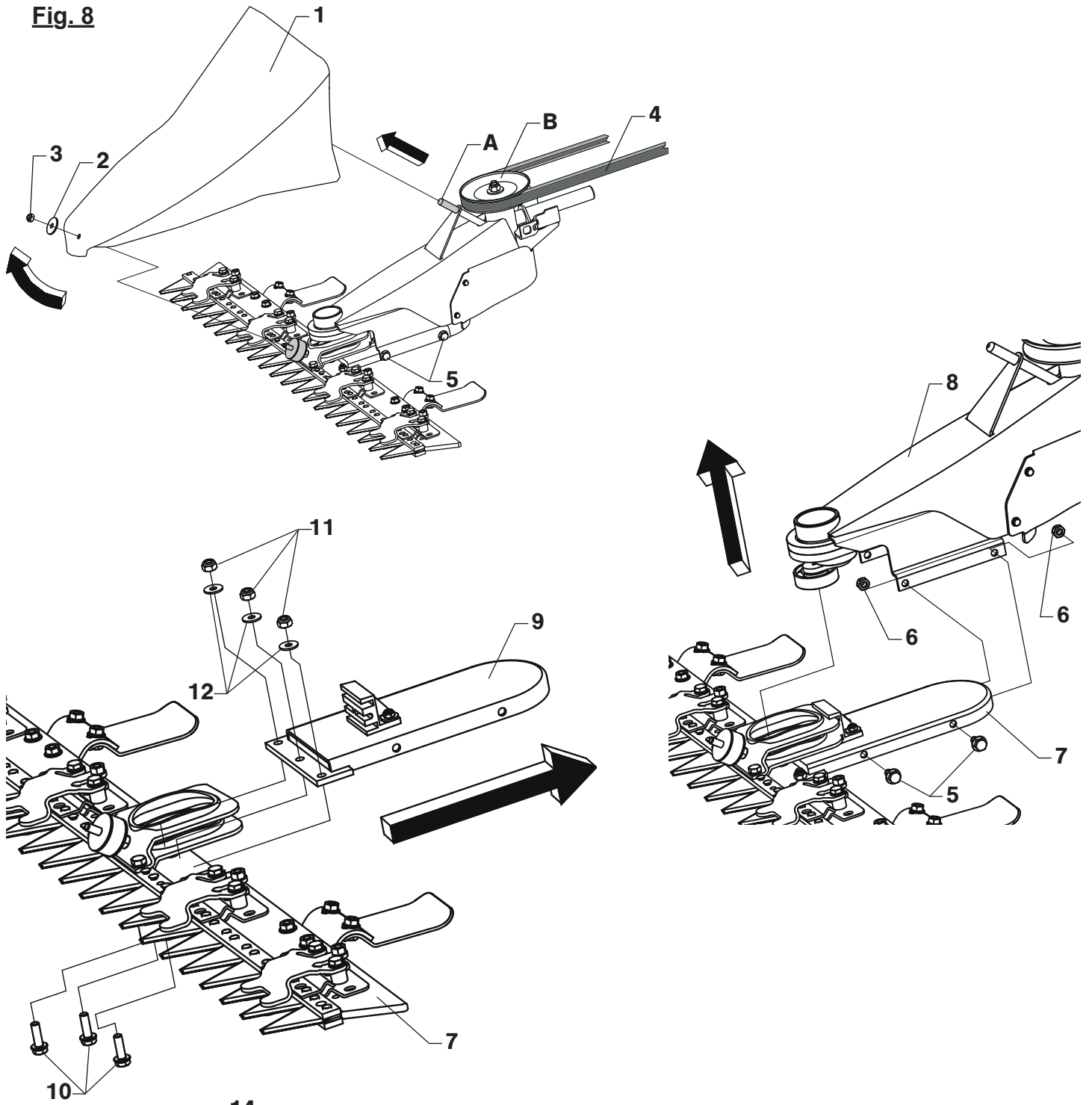


Fig. 8A

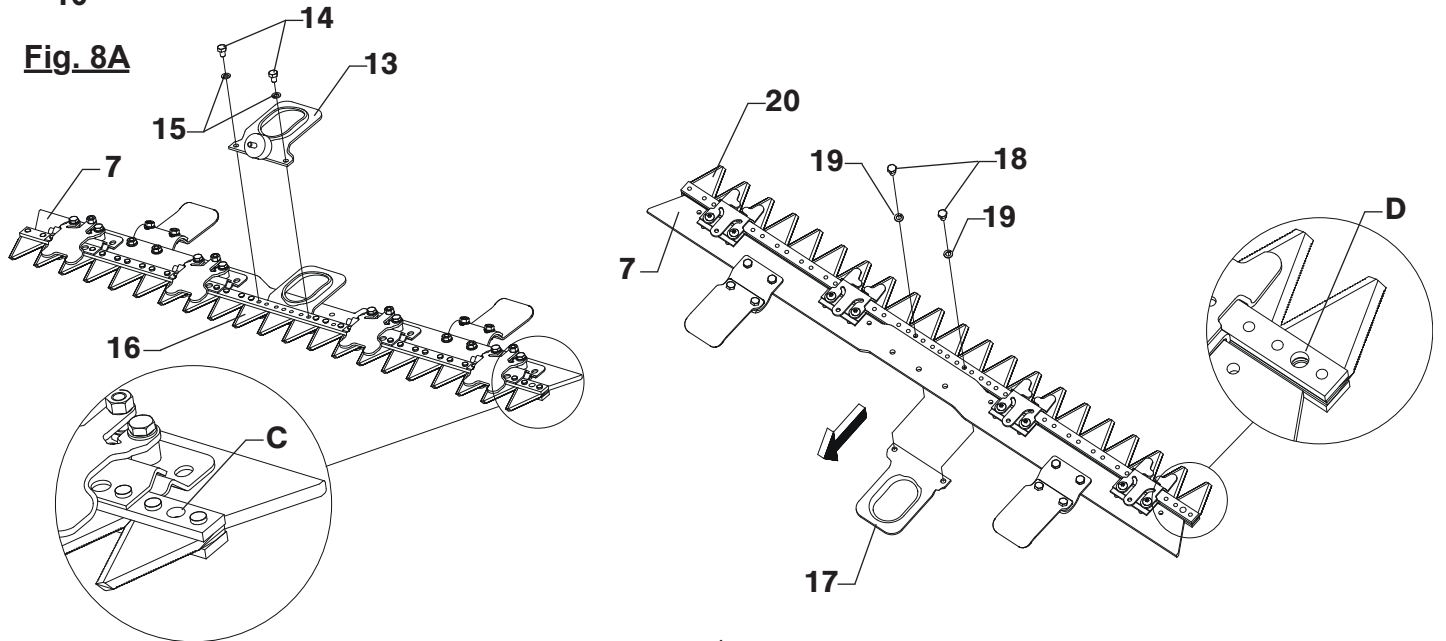
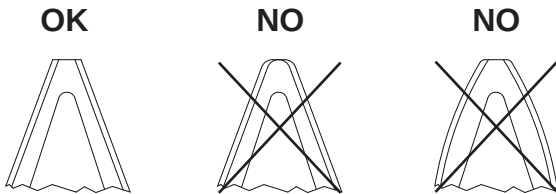
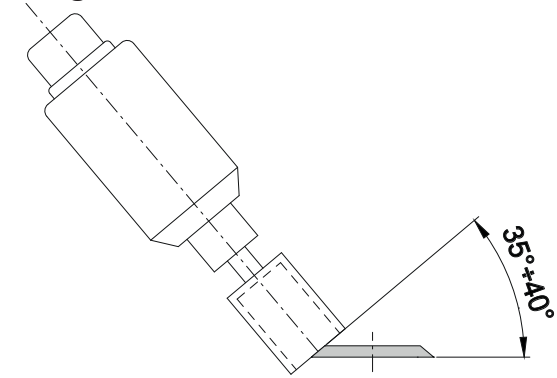


Fig. 9



Pericolo ferimento arti! Non avvicinare mani e piedi agli utensili di taglio.

Keep hands and feet away from the blades!

Hände und Füße von den Schneidwerkzeugen fernhalten!

N'approchez ni les mains ni les pieds des outils de coupe.

Rok in nog ne približujte rezilu!



Attenzione: pericolo ferimento arti. Parti rotanti.

Warning: risk of limb injury. Rotating parts!

Achtung: Gliederverletzung Drehende Teile.

Attention! Danger de blessures aux membres. Parties tournantes.

Pozor: nevarnost poškodbe okončin. Vrteči deli!



ISTRUZIONI ORIGINALI

ATTENZIONE: La presente nota di utilizzo deve essere integrata dalla lettura e dall'osservazione delle norme prescritte nel manuale uso e manutenzione della macchina. La barra falciante è progettata per uso professionale e utilizzo in proprietà private.

NORME DI SICUREZZA: Le parti taglienti della barra falciante rappresentano, in caso di disattenzione, un forte rischio di ferimento alle mani o ai piedi. Le operazioni di sostituzione, affilatura lame e altre operazioni che verranno descritte successivamente, dovranno essere eseguite con molta attenzione. Prima di ogni avviamento allontanare persone e animali, escluso l'operatore, dalle vicinanze della macchina.

MONTAGGIO MOVIMENTO BARRA ALLA BARRA FALCIANTE (fig.1): Dopo aver aperto l'imballo, e estratto tutti i componenti, procedere nel seguente modo:

- Svitare le viti (2) e i dadi (3) dal corpo barra falciante (1),
- Prendere il movimento barra (4), e inserirlo sul corpo barra falciante (1), facendo attenzione a far coincidere i fori (A) presenti sul movimento (4), con i fori (B) presenti sul corpo barra falciante (1).
- Completare il fissaggio, avvitando le viti (2) e i dadi (3), precedentemente svitati.

MONTAGGIO DELLA BARRA FALCIANTE ALLA MACCHINA (fig.2-2/A): A motore fermo e con la macchina in posizione orizzontale, inserire parzialmente il perno (1) nella sede dell'attacco rapido (2) della macchina. Montare la cinghia (3) prima nella puleggia (4) posta sulla macchina e successivamente nella puleggia (5) della barra falciante; quindi portare a fine corsa il perno (1). Agganciare le molle (6) nei fori (7) dell'attrezzo, per facilitare questa operazione, fare leva con l'anello (8), nel foro (9). Vedi figura 2/A posizione 1 e 2.

MONTAGGIO COFANO (fig.3): Prendere il cofano di protezione (1), inserire la parte (B), nel perno (A) del movimento barra (2), successivamente, ruotando il cofano di protezione (1) verso il basso, inserire l'asola (C) nella vite dell'antivibrante (3) fino al completo bloccaggio, inserire la rondella (4) e completare il fissaggio mediante il dado (5).

ATTENZIONE: verificare sempre che durante il montaggio del cofano (1) non si disinnestino le molle di ritorno attrezzo (6).

Per rimuovere il cofano di protezione (1) è sufficiente, svitare il dado (5), sfilare la rondella (4), ruotarlo verso l'alto e sfilare dal perno (A).

REGISTRAZIONE CINGHIA MOVIMENTO BARRA (fig.4): Per aumentare la tensione della cinghia tra macchina e attrezzo, occorre intervenire sul registro (1) del filo innesto attrezzo (2), in modo tale che l'accessorio inizi a lavorare solo quando la leva innesto attrezzo (3) ha superato metà della propria corsa.

REGOLAZIONE ALTEZZA TAGLIO BARRA FALCIANTE (fig.5): Regolare l'altezza di taglio, secondo le esigenze e le difficoltà del terreno, tramite i pattini di regolazione (1) e (2). Operare nel seguente modo: Allentare i dadi (3), alzare o abbassare i pattini (1) e (2) nella posizione desiderata, quindi serrare nuovamente i dadi (3).

REGISTRAZIONE DELLE LAME (fig.6): La barra falciante è annoverata tra gli attrezzi agricoli in assoluto più sollecitati e deve essere registrata con particolare attenzione. Dopo la sostituzione di una lama o dopo alcune ore di lavoro, è necessaria la regolazione dei premilama (1) tramite le viti (2) ed i rispettivi controdadi (3). Prima di ogni registrazione è molto importante pulire la barra dallo sporco, per evitare errate regolazioni. I premilama (1) vanno registrati uno alla volta, quindi prima registrare correttamente un premilama, poi il secondo, quindi il terzo, ecc. Per la registrazione della lama, consigliamo di agire solamente sui premilama.

IMPORTANTE: Per il controllo di ogni registrazione si deve dapprima smontare il cofano (4): svitare il dado (6), sfilare la rondella (5), ruotarlo verso l'alto e sfilare dal perno (A); poi fare ruotare lentamente con la mano la puleggia (7) e verificare che le lame si muovano liberamente. Rimontare il cofano.

MANUTENZIONE DELLA BARRA FALCIANTE: La barra falciante richiede una buona e frequente manutenzione. Il lavaggio e la pulizia della lama, in particolare le superfici di contatto tra guide e sezioni lame è indispensabile dopo ogni utilizzo. Se la macchina non viene usata per lunghi periodi, proteggere la barra e la lama con sostanze anticorrosive e antiossidanti.

PROTEZIONE LAMA (fig.7): Le operazioni di montaggio e smontaggio della barra falciante alla macchina devono avvenire sempre con la protezione lama (1) inserita. Per maggior sicurezza proteggere la lama anche durante il trasporto, la manutenzione e il rimessaggio. Protezioni lama danneggiate, che non garantiscono una sicura copertura, vanno sostituite.

SOSTITUZIONE DELLE LAME (fig.8-8/A): Lo smontaggio ed il montaggio delle lame complete va eseguito sempre indossando guanti protettivi.

Procedura per la sostituzione delle lame:

- Rimuovere il cofano di protezione (1): svitare il dado (3), sfilare la rondella (2), ruotarlo verso l'alto e sfilarlo dal perno (A).
- Rimuovere la cinghia di trasmissione (4) dalla puleggia (B).
- Svitare le viti (5) e i dadi (6), rimuovere (sollevando) il movimento barra (8) dal corpo barra falciante (7).
- Svitare le viti (10) e i dadi (11), sfilare le rondelle (12) e togliere l'attacco barra (9), dal corpo barra falciante (7).
- Smontare la piastra superiore movimento lame (13), svitando le viti (14) e sfilando le rondelle (15)
- Tramite un perno infilato nel foro (C), sfilare la lama superiore (16).
- Capovolgere il corpo barra falciante (7)
- Smontare la piastra inferiore movimento lame (17), svitando le viti (18) e sfilando le rondelle (19).
- Tramite un perno infilato nel foro (D), sfilare la lama inferiore (20).

Dopo 2 o 3 affilature è consigliata la sostituzione delle lame.

Per rimontare le lame sulla barra occorre ripetere le operazioni sopra citate al contrario.

ATTENZIONE: Per fissare le piastre movimento lama superiore (13) e inferiore (17), applicare del serra filetti sulle viti (14) e (18). Si consiglia di lubrificare le superfici di contatto delle lame (16) e (20) prima di rimontarle.

AFFILATURA DELLE LAME DI TAGLIO (fig.9): In relazione alla intensità di lavoro, la lama deve essere periodicamente affilata. Si consiglia non oltre le 15 ore di lavoro. A questo scopo la lama deve essere rimossa e pulita. Dopo avere verificato che i denti e le contro lame non siano deformati, si può procedere all'affilatura. Generalmente viene utilizzato un affilatore manuale con ca.15000-20000 g/min., con punta affilante a testa piena di diametro 25 mm e lunghezza ca.35 mm. I denti della barra necessitano di un angolo di affilatura di 35°-40°; fare attenzione a non surriscaldarli troppo, perché perderebbero la durezza dovuta al trattamento termico. La punta del dente non deve essere arrotondata (vedi figura).

DATI TECNICI: Larghezza Falciatura=1020 mm – Lunghezza Macchina con Barra Falciante = 1680 mm. – Frequenza di battuta della barra Falciante = 1000/1'. Peso Netto Barra Completa 23 Kg. Peso Lordo Barra Completa = 26 Kg. – Dimensione imballo per Barra completa = 112x38xH22 (misure interne in cm.) – Peso netto Solo movimento barra e attacco no Barra = 12 Kg – Peso lordo Solo movimento barra e attacco no Barra = 13.5 Kg – Dimensioni imballo per Solo movimento barra e attacco no Barra = 54x33xH30 (misure interne in cm.)



ATTENTION: the present use notice should be integrated by the reading and observance of the norms described into the instructions and service booklet of the unit. The cutter bar has been designed for professional use in private properties.

SAFETY PRECAUTIONS : the cutter bar cutting parts can cause, through inattentions, a heavy risk for hands and feet wounding. The operations for the change and sharpening of the blade we are describing in next sections should be very carefully performed/ followed. Before you start operating the unit take care to put all bystanders and animals away from the neighbourhood of the unit.

HOW TO ASSEMBLY OF THE CUTTING BAR MOVEMENT TO THE CUTTER BAR (Fig. 1) Please open the packaging and take out all the components and go on as follows :

- Unscrew the screws (2) and the nuts (3) from the cutter bar body (1)
- Take the bar movement (4) and insert it on the cutter bar body (1) making sure the holes (A) present on the movement (4) to match with the holes (B) which are present on the cutter bar body. (1)
- Complete the fixing , screwing the screws again (2) and the nuts (3) which have previously been unscrewed.

CUTTER BAR ASSEMBLY (Fig. 2 - 2/A) The engine should be shut down and the machine horizontal , partly insert the pin (1) into the housing of the unit quick connection (2). Assemble the belt (3) before into the pulley (4) which is placed on the machine and then into the pulley (5) of the cutter bar then drive the pin (1) all its way . Tighten the springs (6) into the attachments slots (7) : in order to make such operation easier make prize using the ring (8) into the slot (9) . Please look at fig. 2/A position 1 and 2.

HOW TO ASSEMBLY THE COVER (Fig.3): Take the protective cover (1), insert the part (B), into the pin (A) of the bar movement (2), then, by rotating the protective cover (1) downwards, insert the slot (C) into the anti-vibration screw (3) until it is completely blocked, insert the washer (4) and complete the fastening using the nut (5).

ATTENTION: always check the tool return springs (6) not to disengage during the assembly of the cover (1).

To remove the protective cover (1) it is enough to unscrew the nut (5), remove the washer (4), turn it upwards and remove it from the pin (A).

HOW TO ADJUST THE BELT FOR THE CUTTER BAR MOVEMENT (Fig. 4) To increase the tension between the machine and the attachment you need to act on the register (1) of the wire attachment connection (2) so that the attachment is starting to work only when the connection lever (3) has reached half its way.

ADJUSTMENT OF THE CUTTING HEIGHT OF THE CUTTER BAR (Fig. 5) Adjust the cutting height according to the ground requirements and difficulties, using the adjustment sliding blocks (1) and (2). You can operate as follows: loosening the nuts (3). Raising up or lowering down the sliding blocks (1) and (2) to the needed position then tighten all the nuts (3) again.

BLADE ADJUSTMENT (Fig. 6) The cutter bar is considered among the agricultural equipment the most stressed one and should be adjusted taking a lot of attention. After the blade change and after some working hours it is necessary the adjustment the blade-holders (1) using the screws (2) and the corresponding lock nuts (3).

Before every registration it is very important to clean the bar from the dirty in order to avoid wrong adjustments..

The blade-holders (1) have to be adjusted one per one , so go on adjusting the first blade-holder , then the second, then the third, etc..

For the blade adjustment , we suggest you to operate on the blade-holders (1) .

IMPORTANT : for the control for each blade adjustment : you have first to disassemble the cover (4): unscrew the nut (6), remove the washer (5) turn it upwards and remove it from the pin (A); then slowly make the pulley to turn by hand (7) and verify the blades to freely turn. Re-assemble the cover .

CUTTER BAR SERVICING : the cutter bar needs to have a good and frequent servicing. The washing and the clearing of the blade, in particular for the surfaces which are in contact between the slide and the blade sections is absolutely necessary every use. If the machine is not used for long periods, please protect the cutter and the blade using anti-corrosive and anti-oxidizing substances.

BLADE PROTECTION (Fig. 7) The operations for the assembly and disassembly of the cutter bar to the machine should always happen with the blade protection (1) connected. For a better safety we recommend to protect the blade even during the transport, the servicing and the garaging. In case you, see damaged blade protections they cannot guarantee a safe covering and have to be changed.

HOW TO MAKE THE BLADE REPLACEMENT (Fig. 8 - 8/A): The disassembly and assembly of the complete blades must always be carried out wearing protective gloves.

Procedure for replacing blades:

- Remove the protective cover (1): unscrew the nut (3), remove the washer (2), turn it upwards and remove it from the pin (A).
- Remove the drive belt (4) from the pulley (B).
- Unscrew the screws (5) and the nuts (6), remove (lift) the bar movement (8) from the cutter bar body (7).
- Unscrew the screws (10) and the nuts (11), remove the washers (12) and remove the bar attachment (9) from the cutter bar body (7).
- Remove the upper blade movement plate (13), unscrewing the screws (14) and removing the washers (15)
- Using a pin tool inserted in the hole (C), remove the upper blade (16).
- Turn over the cutter bar body (7)
- Remove the lower blade movement plate (17), unscrewing the screws (18) and removing the washers (19).
- Using a pin tool inserted in the hole (D), remove the lower blade (20).

After 2 or 3 sharpenings it is recommended to replace the blades.

To reassemble the blades on the bar, repeat the above operations in reverse.

ATTENTION: To fix the upper (13) and lower (17) blade movement plates, apply some thread locking on the screws (14) and (18). We recommend you to lubricate the contact surfaces of the blades (16) and (20) before reassembling them.

CUTTER BLADES SHARPENING (Fig.9) Considering the work frequency , the blade should be sharpened from time to time. WE RECOMMEND YOU NOT TO OVERCOME 15 HOURS WORK. For this reason the blade should be removed and cleaned . Please verify if the teeth and the the two blades are not deformed then you can proceed with the sharpening. In general you could use a hand grinder with about 15000-20000 turns/min. with a sharpening drill / cup shaped grinding point diameter of 25 mm and lenght of about. 35 mm. Cutter bar teeth need a cutting angle 35°-40°.

Please pay attention not to overheat them too much or they would loose their strenght due to the thermal treatment. The toe of tooth SHOULD NOT be rounded (please look at the picture).

TECHNICAL DATA: mowing width = 1020 mm - machine length with cutter bar = 1680 mm. – cut frequency of the cutter bar = 1000/1'. Net Weight Complete Bar 23 Kg. Gross Weight Complete Bar = 26 Kg. - Package size for Complete Bar = 112x38xH22 (internal measures in cm.) - Net weight Only bar and no bar movement Bar = 12 Kg - Gross weight Bar and bar movement only no connection Bar = 13.5 Kg - Packaging dimensions for bar movement only and no connection Bar = 54x33xH30 (internal dimensions in cm.)

DE

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALEN BETRIEBSANLEITUNG

ACHTUNG: Dieser Gebrauchshinweis versteht sich als Zusatz zu den in der Bedienungs- und Wartungsanleitung der Maschine aufgeführten Vorschriften, die beachtet und gelesen werden müssen. Der Balkenmäher ist ausschließlich für den professionellen Gebrauch und zum Gebrauch auf Privatgrundstücken geeignet.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN Die scharfen Bauteile des Mähbalkens stellen bei Unachtsamkeit ein erhebliches Risiko für Fuß- und Armverletzungen dar. Dementsprechend muss man bei den nachstehend beschriebenen Vorgängen wie Auswechseln und Schleifen der Messer besondere Vorsicht walten lassen. Vor dem Einschalten des Geräts darauf achten, dass sich außer dem Bediener keine weiteren Personen oder Tiere im näheren Umfeld aufhalten.

MONTAGE DES MÄHANTRIEBES AM BALKENMÄHER (ABB.1): Nachdem die Verpackung geöffnet und alle Bauteile entnommen wurden, bitte wie folgt vorgehen:

- Die Schrauben (2) und Muttern (3) von der Anbauplatte des Mähbalkens (1) lösen,
- Den Mähantrieb (4) auf den Mähbalken (1) setzen, unter Beachtung, dass die Bohrungen A) des Mähantriebes (4), mit den Bohrungen (B) des Mähbalkens (1) übereinstimmen.
- Die Verbindung mit den zuvor entfernten Schrauben (2) und Muttern (3), herstellen.

MONTAGE DES MÄHBALKENS (ABB. 2 – 2/A) Bei ausgeschalteter und horizontal abgestellter Maschine den Zapfen der Maschine (1) in den Schnellanschluss (2) einführen. Dann den Riemen (3) zuerst auf die Riemenscheibe (4) an der Maschine, dann auf die Riemenscheibe (5) des Mähbalkens aufziehen. Dann den Zapfen (1) bis zum Anschlag bringen. Rückholfedern (6) in die Bohrungen

(7) des Geräts einhaken, dazu den Ring (8) in die Bohrung (9) drücken. Siehe Abbildung 2/A Position 1 und 2.

MONTAGE HAUBE (ABB.3): Die Schutzhaube (1) auf den Mähantrieb aufsetzen, indem die Haubenführung (B), auf den Führungzapfen (A) des Mähantriebs (2) aufgesetzt wird. Anschließend die Schutzhaube (1) mit der Bohrung (C) über das Gewinde des Schwingungsdämpfers (3) auflegen so, dass das Gewinde durch die Bohrung herausragt. Nun mit der Unterlegscheibe (4) und der Sicherungsmutter (5) die Schutzhaube befestigen. Dazu die Sicherungsmutter im Uhrzeigersinn drehen um die Schutzhaube festzuziehen.

ACHTUNG: während der Montage der Schutzhaube (1) immer prüfen, dass sich die Anbaugeräte-Rückholfedern (Abb.2-A Nr.6) nicht lösen. Zum Entfernen der Schutzhaube (1) die Sicherungsmutter (5) und die Unterlegsscheibe (4) entfernen, indem die Sicherungsmutter gegen den Uhrzeigersinn herum gedreht wird und diese vom Führungzapfen (A) abgenommen werden kann.

ANTRIEBSRIEMEN DES BALKEN EINSTELLEN (ABB. 4) Zur Steigerung der Riemen Spannung zwischen Maschine und Gerät muss man die Einstellvorrichtung (1) am Anschlusskabel (2) so verstellen, dass das Gerät erst dann seinen Betrieb aufnimmt, sobald der Geräte-Anschlusshebel (3) über der Hälfte seines Hubs steht.

EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE (ABB. 5) Die Schnitthöhe mit den Gleitschienen (1) und (2) den Anforderungen und dem Schwierigkeitsgrad des Bodens anpassen. Dazu folgendermaßen vorgehen: Muttern (3) lockern. Gleitschienen (1) und (2) heben oder senken, bis die gewünschte Position erreicht ist, dann die Muttern (3) wieder fest anziehen.

EINSTELLUNG DES MESSERS (ABB. 6) Der Balkenmäher gehört zu den am stärksten belasteten Landwirtschaftsgeräten überhaupt und muss dementsprechend besonders gewissenhaft eingestellt werden.

Nach einem Messerwechsel und nach mehreren Betriebsstunden müssen die Justier-Druckscheiben des Messers (1) mit den Schrauben (2) und den entsprechenden Feststellmutter (3) eingestellt werden.

Vor der Einstellung muss der Balken gründlich gereinigt werden, damit die Einstellung nicht durch etwaige Schmutzrückstände verfälscht wird.

Die Justier-Druckscheiben (1) müssen nacheinander einzeln eingestellt werden, das heißt zunächst eine Justier-Druckscheibe des Messers korrekt einstellen, dann die zweite, dann die dritte, usw. Wir empfehlen, die Messereinstellung ausschließlich anhand der Justier-Druckscheiben (1) vorzunehmen.

WICHTIG: Um die richtige Montage zu überprüfen, die Schutzhaube (4) entfernen : Dazu die Sicherungsmutter (6) aufdrehen, die Unterlegscheibe (5) herunternehmen und dann die Schutzhaube von dem Führungzapfen (A) abnehmen. Danach vorsichtig mit der Hand langsam die Keilriemenscheibe (7) drehen, um zu prüfen, ob sich die Messer frei bewegen (Handschuhe tragen). Dann die Schutzhaube (4) wieder montieren.

WARTUNG DES MÄHBALKENS Der Mähbalken muss regelmäßig und gewissenhaft gewartet werden. Die Messer, insbesondere die Kontaktflächen zwischen Messerführungen und Messer, müssen nach jedem Gebrauch gereinigt werden. Bei längerem Nichtgebrauch der Maschine müssen Balken und Messer mit entsprechenden Rost- und Korrosionsschutzmitteln gepflegt werden.

MESSERSCHUTZ (ABB. 7) Bei der Montage und dem Abnehmen des Mähbalkens muss der Messerschutz (1) grundsätzlich angebracht werden. Aus Sicherheitsgründen ist er auch bei Transport, Wartung und zur Aufbewahrung erforderlich. Bei Beschädigungen des Messerschutzes, durch die eine sichere Abdeckung nicht mehr gewährleistet werden kann, muss er ausgewechselt werden.

ERSATZ DER MESSER (ABB.8-8/A): Sicherheits Hinweis : Die Montage der Mähmesser muss immer mit Schutzhandschuhen erfolgen (Schnittverletzungen).

Vorgehensweise zum Ersetzen der Messer:

- Die Schutzhaube (1) entfernen: die Sicherungsmutter (3) lösen, die Unterlegsscheibe (2) entfernen und die Schutzhaube vom Führungzapfen (A) abnehmen.
- Den Antriebskeilriemen (4) der Keilriemenscheibe (B) entfernen.
- Die Schrauben (5) und die Muttern (6) lösen, den Mähantrieb (8) vom Mähbalken (7) (durch anheben) herunternehmen.
- Die Schrauben (10) und Muttern (11) lösen, die Unterlegsscheiben (12) entfernen und die Anschlussplatte (9) vom Mähbalken (7) trennen.
- Den oberen Messermitnehmer des Mähbalkens (13) durch lösen der Schrauben (14) und entfernen der Unterlegsscheiben (15) ausbauen.
- Durch einen in die Bohrung (C) am oberen Mähmesser eingestecktes Werkzeug (Stift oder Schraube), das Messer (16) seitlich aus den Messerführungen herausziehen.
- Den Mähbalken (7) (auf den Kopf) umdrehen.
- Den unteren Messermitnehmer des Mähbalkens (17) durch lösen der Schrauben (18) und entfernen der Unterlegsscheiben (19) ausbauen.
- Durch einen in die Bohrung (D) am unteren Mähmesser eingestecktes Werkzeug (Stift oder Schraube), das Messer (20) seitlich aus den Messerführungen herausziehen.

Nach 2- oder 3-maligem schärfen, wird empfohlen die Messer auszutauschen.

Um die Messer auf den Mähbalken wieder zu montieren ist es notwendig die oben genannten Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge zu wiederholen.

ACHTUNG: Um die Messermitnehmer oben (13) und unten (17) einzubauen, sollte an die Befestigungsschrauben (14) und (18) etwas Schraubensicherungsflüssigkeit angebracht werden. Es empfiehlt sich, die Kontaktflächen der Messer (16) und (20) mit Schmierfett zu bestreichen, bevor man sie wieder zusammenbaut.

MESSER SCHLEIFEN (ABB. 9) Die Messer müssen je nach Betriebsintensität regelmäßig geschliffen werden, als Richtwert empfehlen wir alle 15 Betriebsstunden.

Dazu muss das Messer abmontiert und gereinigt werden. Nachdem überprüft wurde, dass die Messerzähne und die Gegenklingen nicht verbogen sind, kann mit dem Schleifen begonnen werden. Dazu wird normalerweise ein manuelles Schleifgerät mit etwa 15000-20000 Umdrehungen/Minute, vollem Schleifkopf, 25 mm Durchmesser und 35 mm Länge verwendet.

Für die Balkenzähne gilt ein Schleifwinkel von 35°- 40°. Dabei darauf achten, dass die Zähne nicht zu stark erhitzt werden und dementsprechend an Härte einbüßen. Die Zähne dürfen nicht abgerundet werden (siehe Abbildung).

TECHNISCHE DATEN: Mähbreite = 1020 mm – Länge Grundmaschine mit Balkenmäher = 1680 mm. – Messerfrequenz des Mähbalkens = 1000/1'. Nettogewicht des montierten Mähbalkens 23 Kg. Bruttogewicht des montierten Mähbalkens = 26 Kg. – Verpackungsgröße für kompletten Mähbalken = 112x38xH22 (interne Maße in cm.) – Nettogewicht nur Mähantrieb und Anschluss ohne Mähbalken = 12 Kg – Bruttogewicht nur Mähantrieb und Anschluss ohne Mähbalken = 13.5 Kg – Verpackungsgröße nur Mähantrieb und Anschluss ohne Mähbalken = 54x33xH30 (interne Maße in cm.)

FR

TRADUCTION DU MODE D'EMPLOI ORIGINAL

ATTENTION: La présente fiche doit être notamment accompagnée de la lecture et l'observation des normes prescrites dans le manuel d'utilisation et d'entretien de la machine. La barre de coupe est destinée à une utilisation professionnelle ainsi que dans des propriétés privées.

NORMES DE SECURITE Les parties coupantes de la barre de fauchage représentent, en cas de manque d'attention, un risque important de blessure aux mains ou aux pieds. Les opérations de remplacement, d'aiguisage des lames et toute autre opération décrite par la suite, devront être réalisées avec scrupule et attention. Avant chaque démarrage, éloigner les personnes et les animaux, à l'exception de l'opérateur, de la zone de travail de la machine.

MONTAGE MOUVEMENT BARRE A LA FAUCHEUSE (Fig 1): après avoir ouvert l'emballage et enlevé tous les pièces, procéder comme suit :

- Dévisser les vis (2) et les écrous (3) de la faucheuse (1).
- Prendre le mouvement de la barre (4) et insérez-le sur le corps de la faucheuse (1), et faire coïncider les trous (A) sur le mouvement avec les trous (B) du corps de la barre de coupe.
- Pour terminer le fixage il faut visser les vis (2) et écrous (3) précédemment dévissés.

MONTAGE DE LA BARRE DE COUPE (Fig. 2 – 2/A) A moteur arrêté et avec la machine en position horizontale, insérer partiellement le pivot (1) à l'emplacement de l'attache rapide (2) présente sur la machine. Monter la courroie (3) en l'introduisant d'abord dans la gorge de la poulie (4) située sur la machine et ensuite dans la gorge de la poulie (5) de la barre de coupe; ensuite amener le pivot (1) jusqu'à la fin de course. Accrocher les ressorts (6) dans les interstices (7) de l'outil, pour faciliter cette opération il est nécessaire de faire levier avec l'anneau (8) dans l'interstice (9). Voir figure 2/A position 1 et 2.

MONTAGE CAPOT (Fig. 3) prendre le capot de protection (1), introduire la partie (B) dans le goujon (A) du mouvement de la barre (2), ensuite, en tournant le capot de protection en bas, introduire la fente (C) dans la vis de l'amortisseur (3) jusqu'à son complète blocage. Introduire la rondelle (4) et terminer le fixage par l'écrou (5).

ATTENTION : vérifier toujours que pendant l'assemblage du capot les ressorts de rappel de l'outil ne se déclenchent pas.

Pour enlever le capot de protection (1) ca suffit dévisser l'écrou (5), défiler la rondelle (4), le tourner en haut et le défiler du goujon (A).

REGLAGE COURROIE MOUVEMENT BARRE (Fig. 4) Pour augmenter la tension de la courroie entre la machine et l'outil, il est nécessaire d'intervenir sur le registre (1) du câble d'enclenchement de l'outil (2), de manière à ce que l'accessoire commence à travailler uniquement lorsque le levier d'enclenchement de l'outil (3) a dépassé la moitié de la propre course.

REGLAGE HAUTEUR DE COUPE BARRE DE COUPE (Fig. 5) Régler la hauteur de coupe, en fonction des exigences et des difficultés relatives à l'état du terrain, par l'intermédiaire des patins de réglage (1) et (2).

Procéder de la manière suivante: Desserrer les écrous (3). Relever ou abaisser les patins (1) et (2) dans la position désirée, ensuite serrer de nouveau les écrous (3).

REGLAGE DE LA LAME (Fig. 6) La barre de coupe compte parmi les outils agricoles les plus utilisés et doit être réglée avec attention. Au terme du remplacement d'une lame ou après quelques heures de travail, il est nécessaire de régler les presse-lames (1) avec les vis (2) et les contre écrous respectifs (3). Avant tout réglage il est très important de nettoyer la barre et de retirer toutes les salissures, afin d'éviter la moindre erreur de réglage. Les presse-lames (1) doivent être réglés un par un, c'est-à-dire régler d'abord un presse-lame correctement, ensuite le deuxième, le troisième, etc. Pour le réglage de la lame, il est conseillé d'agir uniquement sur les presse-lames (1).

IMPORTANT : pour vérifier chaque enregistrement, il faut d'abord enlever le capot (4) : dévisser l'écrou, défiler la rondelle (5), le tourner en haut et le défiler du goujon (A) ; ensuite tourner doucement avec la main la poulie (7) et vérifier que les lames bougent librement. Remonter le capot.

ENTRETIEN DE LA BARRE DE COUPE La barre de coupe a besoin d'un entretien correct et fréquent. Le lavage et le nettoyage de la lame, en particulier des surfaces de contact entre guidages et sections de lames, sont indispensables après chaque utilisation. Si la machine n'est pas utilisée pendant une longue période, protéger la barre et la lame avec des substances anticorrosives et antioxydantes.

PROTECTION DE LA LAME (Fig. 7) Les opérations de montage et de démontage de la barre de coupe de la machine doivent toujours être réalisées avec la protection de la lame (1) insérée. Pour une sécurité optimale, protéger la lame durant le transport, l'entretien et l'entreposage. Des protections de lame endommagées, qui ne sont plus capables de garantir la sécurité optimale, doivent être remplacées.

REPLACEMENT DES LAMES (Fig. 8-8/A) : le démontage et l'assemblage des lames complètes doivent toujours être effectués avec des gants de protection.

Procédure pour le remplacement des lames :

- Enlever le capot de protection (1) : dévisser l'écrou (3) défilier la rondelle (2) , tourner le capot en haut et le défilier du goujon (A)
- Enlever de la poulie (D) la courroie de transmission (4)
- Dévisser les vis (5) et les écrous (6), enlever (soulever) le mouvement de la barre (8) du corps de la faucheuse (7).
- Dévisser les vis (10) et les écrous (11), défilier les rondelles (12) et enlever l'attelage de la barre (9) du corps de la faucheuse (7).
- Dévisser les vis (13) et défilier les rondelles (15) pour démonter la plaque supérieure du mouvement des lames.
- Utilisant un goujon inséré dans le trou (C) , défilier la lame supérieure (16).
- Renverser le corps de la faucheuse (7)
- Dévisser les vis (18) et défilier les rondelles (19) pour démonter la plaque inférieure du mouvement des lames.
- Utilisant un goujon inséré dans le trou (D) , défilier la lame inférieure (20).

Après 2 ou 3 affûtages il est recommandé de remplacer les lames.

Pour remonter les lames sur la barre, il faut répéter les opérations ci-dessus en sens inverse.

ATTENTION : pour fixer les plaques de mouvement de la lame supérieure et inférieure, il faut appliquer du frein-filet sur les vis (14) et (18). Il est conseillé de lubrifier les surfaces de contact des lames (16) et (20) avant de les remonter.

AFFÛTAGE DES LAMES DE COUPE (Fig. 9) En fonction de l'intensité du travail, la lame doit être régulièrement aiguisée. Nous conseillons de procéder à l'affûtage au terme de 15 heures de travail maximum. Dans ce but, la lame doit être retirée et nettoyée. Après avoir vérifié que les dents et les contrelames ne soient pas déformées, l'on peut procéder à l'aiguisage. En règle générale, l'on utilise un affûteur manuel d'environ 15000-20000 tours/min., avec une pointe d'affilage à tête pleine de 25 mm de diamètre et d'env. 35 mm de longueur.

Les dents de la barre ont besoin d'un angle d'affilage de 35°- 40° ; faire attention à ne pas surchauffer les lames, car elles pourraient perdre leur dureté due au traitement thermique. La pointe de la dent ne doit pas être arrondie (voir figure).

DONNEES TECHNIQUES : largeur de tonte = 1020 mm – longueur machine avec faucheuse : 1680 mm – fréquence de battement de la faucheuse = 1000/1. Poids net barre complete 23 kg. Poids brut barre complète = 26 kg. Dimensions emballage pour barre complète 112x38x22 (mesures internes en centimètres) – Poids net mouvement barre et attelage barre sans barre = 12 kg – Poids brut mouvement barre et attelage sans barre = 13,5 kg. Dimensions emballage pour mouvement barre et attelage sans barre = 54 x 33 x h 30 (mesure internes en centimètres).



OPOZORILO: Za podrobnejše informacije o napravi preverite navodila za uporabo. Kultivator je primeren zgolj za strokovno uporabo in na zasebnih zemljiščih.

VARNOSTNI UKREPI: Rezilo lahko predstavlja resno tveganje za poškodbe rok in nog. Postopke zamenjave in ostrenja rezila, ki so opisani v naslednjih rubrikah, je potrebno izvesti nadvse pazljivo.

Pred pričetkom uporabe naprave je potrebno iz neposredne okolice umakniti vse ljudi in živali.

NAMESTITEV KOSILNEGA MEHANIZMA NA KOSILNI GREBEN (Slika 1)

Ko ste iz embalaže vzeli vse sestavne dele, nadaljujte po naslednjih navodilih:

- Odvijte vijake (2) in matice (3) od kosilnega grebena.
- Vzemite kosilni mehanizem (4) in ga vstavite v ogrodje kosilnega grebena (1) ter pazite, da se luknje kosilnega mehanizma (4) ujemajo z luknjami (B) na kosilnem grebenu (1).
- Zaključite s privijanjem vijakov (2) in matic (3), ki ste jih prej odvili.

MONTAŽA STRIŽNE KOSE (Slika 2 - 2/A) Motor mora biti izključen, naprava pa postavljena v vodoraven položaj. Delno vstavite montažni zatič (1) v ohišje hitre povezave (2). Sestavite jermen (3) in ga namestite na škripec (4), ki se nahaja na napravi, nato pa še na škripec (5) strižne kose in potisnite zatič (1) do konca v odprtino. Pritrdite vzmeti (6) v priključne odprtine (7): za olajšanje postopka uporabite obroček (8) v odprtini (9). Glejte sliko 2/A, položaj 1 in 2.

NAMESTITEV POKROVA MOTORJA (Slika 3): Vzemite zaščitni pokrov (1), vstavite del (B) v zatič (A) kosilnega sistema (2), nato z vrtenjem zaščitnega pokrova (1) navzdol vstavite režo (C) v protivibracijski vijak (3), dokler ni popolnoma privit, vstavite podložko (4) in dokončajte pritrditev z matico (5).

POZOR: Vedno preverite, ali se med sestavljanjem pokrova (1) vzmeti za povratek orodja (6) sprostijo.

Za odstranitev zaščitnega pokrova (1) zadostuje, da odvijete matico (5), odstranite podložko (4), nato ga obrnite navzgor in odstranite iz zatiča (A).

NASTAVITEV JERMENA ZA POGON STRIŽNE KOSE (Slika 4) Za povečanje napetosti med napravo in nastavkom je potrebno nastaviti (1) povezovalni kabel (2) na tak način, da prične z obratovanjem šele, ko povezovalni kabel (3) doseže polovico svoje poti.

NASTAVITEV REZALNE POVRŠINE STRIŽNE KOSE (Slika 5) Nastavite rezalno višino glede na tla na delovnem območju, s pomočjo nastavljenih drsnih blokov (1) in (2). Ravnajte na naslednji način: odvijte matice (3). Dvignite ali spustite bloke (1) in (2) v želeni položaj, nato pa ponovno zategnite matice (3).

NASTAVITEV LOPATIC (Slika 6) Strižna kosa je najbolj obremenjena od vse sestavnih delov, zato je potrebno posvetiti posebno pozornost njeni nastavitvi. Po določenem času obratovanja je potrebno nastaviti nosilce lopatic (1) s pomočjo vijakov (2) in ustreznih zaklepnih matic (3). Pred nastavitvijo je potrebno temeljito očistiti strižno koso, da ne pride do napak pri nastavitvi. Nosilce lopatic (1) je potrebno nastaviti vsakega posebej, najprej prvega, nato drugega, tretjega, itd. Za nastavev lopatic je torej potrebno nastaviti nosilce lopatic (1).

POMEMBNO: Da bi preverili vsako nastavev, najprej odstranite pokrov motorja (4): odvijte matico (6), odstranite podložko (5), obrnite

navzgor in ga odstranite iz zatiča (A); nato z roko počasi zavrtite jermenico (7) in preverite, ali se rezila prosto gibljejo. Ponovno sestavite pokrov motorja.

VZDRŽEVANJE STRIŽNE KOSE: Strižno koso je potrebno temeljito vzdrževati. Predvsem je po vsaki uporabi potrebno očistiti in umiti stične površine med drsnimi površinami in rezili. Če naprava dalj časa ni uporabljena, je potrebno zaščititi rezilo s protikorozijskimi snovmi in antioksidanti.

ZAŠČITA REZILA (Slika 7) Pri menjavi strižne kose na napravi je vedno potrebno poskrbeti, da je zaščita rezila (1) priključena. Priporočljivo je zaščititi rezila celo med transportom, vzdrževanjem in shranjevanjem. Če je zaščita rezila poškodovana, ne more zagotavljati varnega delovanja, zato jo je potrebno zamenjati.

ZAMENJAVA REZIL (Slika 8-8/A): Odstranjevanje in nameščanje celotnih rezil je treba izvajati z zaščitnimi rokavicami.

Postopek zamenjave rezil:

- Odstranite zaščitni pokrov (1): odvijte matico (3), odstranite podložko (2), nato ga obrnite navzgor in odstranite iz zatiča (A).
- Odstranite prenosni jermen (4) iz jermenice (B).
- Odvijte vijake (5) in matice (6), odstranite (z dvigom) kosilni sistem (8) od kosilnice (7).
- Odvijte vijake (10) in matice (11), odstranite podložke (12) in objemko (9) od kosilnice (7).
- Odstranite zgornjo rezalno ploščo (13), odvijte vijake (14) in odstranite podložke (15).
- S pomočjo zatiča v luknji (C) odstranite zgornje rezilo (16).
- Obrnite ogrodje kosilnega grebena (7).
- Odstranite spodnjo rezalno ploščo (17), odvijte vijake (18) in odstranite podložke (19).
- S pomočjo zatiča v luknji (D) odstranite spodnje rezilo (20).

Po 2 ali 3 ostrenjih je priporočljivo zamenjati rezila.

Za ponovno sestavljanje rezil na vrstici ponovite zgoraj navedene postopke v obratnem vrstnem redu.

POZOR: Če želite pritrditi zgornje plošče (13) in spodnja (17) rezila, nanesite varovalo vijakov (14) in (18).

Premažite kontaktne površine rezil (16) in (20), preden jih ponovno namestite.

NAOSTRITEV REZILA (Slika 9) Rezila je potrebno naostriti glede na pogostost izvajanje del. REZILA NAOSTRITE PO NAJVEČ 15 URAH DELA. Pred tem je rezilo potrebno odstraniti in očistiti. Preverite, če so zobci ali obe lopatici ukrivljeni, nato pa nadaljujte z ostrenjem. Uporabite lahko ročni brusilnik s 15.000-20.000 vrtljaji/min., s premerom brusilne konice 25 mm in dolžino 35 mm. Zobce strižne kose je potrebno uporabljati pod nagibom 35°- 40°.

Pazite, da se ne pregrejejo, sicer lahko izgubijo svojo učinkovitost, zaradi termične obdelave. Noga zobca NE SME BITI zaobljena (glejte sliko).

TEHNIČNI PODATKI: Širina kosilnice = 1020 mm – Dolžina stroja s kosilnico = 1680 mm – Kosilna frekvenca kosilnice = 1000/1'. Neto teža celotne kosilnice 23 kg. Bruto teža celotne kosilnice = 26 kg. – Dimenzija embalaže za celotno kosilnico = 112 x 38 x H22 (notranje mere v cm) – Neto teža Samo kosilni sistem in priklop, brez kosilnice = 12 Kg – Bruto teža Samo kosilni sistem in priklop, brez kosilnice = 13,5 kg – Dimenzije paketa Samo kosilni sistem in priklop, brez kosilnice = 54 x 33 x H30 (notranje mere v cm).

